



Trapani è...

L'antica Drepanon con la forma di falce si protende verso il mare, sua principale fonte di vita. Il centro cittadino mostra tracce delle stratificazioni culturali, attraverso palazzi nobiliari e chie-

Trapani est...

L'antique Drepanon, par sa forme de faux, s'avance vers la mer, sa principale source de vie. Le centre urbain montre les traces des stratifications culturelles, à travers ses palais nobiliaires et ses églises. On signalera l'église du Purgatoire, où sont abrités les Mystères, groupes sculptés représentant les épisodes de la Passion du Christ portés en procession durant le Vendredi Saint, et en dehors du centre historique, le sanctuaire de l'Annunziata. Le musée Pepoli est à ne pas manquer. De plus Trapani, par ses activités liées aux salines, est le point de départ privilégié pour l'itinéraire de la Voie du Sel.



Tradizioni

Rilevante è il patrimonio di letteratura popolare, caratterizzata da una molteplicità di termini, espressioni, detti e proverbi dialettali; specifica ori-

ginalità hanno i termini del gergo marinaro con gli immancabili riferimenti alla barca e al mare. Non mancano i vari modi di dire come *Vinni u mari cu tutti*

pisci, e le espressioni esorcizzanti: *O funnu d'u mari niuru*. Suggestivi sono inoltre i canti dei salinai, quelli dei tonnaroti e le invocazioni ai Santi.

Traditions

La littérature populaire est un patrimoine important. Elle est caractérisée par une multitude de termes, expressions, dictons et proverbes dialectaux. Les termes du jargon maritime sont particulièrement originaux avec leurs inmanquables références aux bateaux et à la vie en mer. Il existe diverses manières de dire *Vinni u mari cu tutti pisci*, et les expressions pour conjurer le sort, *O funnu d'u mari niuru*. Les chants des saliniers, des ouvriers des tonnara e les invocations aux Saints sont en outre particulièrement suggestifs.



Paesaggio

Il paesaggio di Trapani stupisce per la straordinaria bellezza. La configurazione della città a doppia falce che si protende nel mare quasi a dividere

Paysage

Le paysage de Trapani surprend par sa beauté extraordinaire. Son nom antique Drepanon lui fut donné par sa configuration, une faux s'avancant vers la mer jusqu'à diviser la Tyrrhénienne de la Méditerranée. Au sud-ouest, les îles Egades et les salines constitue un véritable spectacle servant de décor aussi bien à l'aurore qu'au crépuscule offrant ainsi de superbes et suggestives couleurs, en été spécialement.



Arte

Nel santuario dell'Annunziata si venera la *Madonna di Trapani*, una stupenda statua marmorea (sec. XIV), attribuita a Nino Pisano, mentre la *Madonna degli*

Angeli di Andrea della Robbia, in terracotta invetriata, impreziosisce la chiesa di Santa Maria del Gesù. Pregewoli anche il *Crocefisso gotico* della chiesa di San

Domenico e la *Crocefissione*, dai caratteri fiamminghi (sec. XVII) della chiesa di San Lorenzo. Interessanti dipinti e stucchi nella barocca chiesa dei Gesuiti.

Art

A l'intérieur du sanctuaire de l'Annunziata est vénérée La Madone de Trapani, une superbe statue en marbre (XIVe s.), attribuée à Nino Pisano. Une Madone des Anges d'Andrea della Robbia, en terre cuite et vitrifiée enrichit l'église Sainte Marie Jésus. Un Christ de Douleur gothique de l'église Saint Dominique et la Crucifixion de style flamant (XVIIe s.) sont dignes d'intérêt. La baroque église des Jésuites abrite d'intéressants tableaux et stucs.



Monumenti

Le trecentesche chiese di Sant'Agostino e di San Domenico con rosoni gotico-chiaromontani, la chiesa di Santa Maria del Gesù in forme gotiche ri-

Monuments

Les édifices les plus significatifs du centre historique sont les églises Saint-Augustin et Saint-Dominique (XIVe s.) aux rosaces caractéristiques de la période gothique des Chiaromonte; l'église Sainte-Marie Jésus de style gothique; l'église Giudecca (XVIIe s.) de style plateresque; le palais Senatoria (XVIIIe s.); la baroque église du Couvent des Jésuites; la sévère cathédrale Saint-Laurent (XVIIe s.). Le sanctuaire de l'Annunziata du XIVe s. est également très intéressant.



Produzioni tipiche

I pescatori locali creano artigianalmente attrezzi per la pesca, reti e nasse. Diversi cantieri navali sono specializzati nella costruzione di scafi in legno

Productions typiques

Les pêcheurs locaux fabriquent artisanalement les instruments pour la pêche, filets et nasses. Divers chantiers navals sont spécialisés dans la construction de coque en bois et en fer de divers tonnelage. On compte également de dynamiques industries, certains du secteur œnologique, d'autres spécialisées dans la conservation du poisson et dans la transformation du sel. A cela s'ajoute le travail du corail, une activité traditionnelle qui se développa durant les XVIIe et XVIIIe s. et qui, par ses précieux produits, rendit célèbre la ville.



Storia

Le origini elimo-puniche la vedono sorgere come porto di Erice e villaggio di pescatori. Amilcare Barca verso il 260 a.C. vi costruì il *castello di terra*, e quello di

urbano. Medaglia d'oro come *Benemerita del Risorgimento nazionale*, ha dato i natali a personaggi illustri come Leonardo Ximenes e Nunzio Nasi.

Histoire

D'origine élymo-punique elle naquit comme port de Erice et village de pêcheurs. Vers 260 av. J.-C., Hamilcar Barca y construisit le château de terre et celui de mer. Son histoire et son économie sont liées à la mer, et grâce au port elle atteint sous les Arabes, auxquels on doit l'origine du plus ancien tissu urbain, une certaine importance. Elle est décorée de la Médaille d'or en tant que Méritante du Risorgimento National. Elle compte parmi ses illustres citoyens Leonardo Ximenes et Nunzio Nasi.



Eventi e manifestazioni

La città ospita, in vari periodi, importanti eventi legati alla vela e alla nautica. Un nutrito calendario di appuntamenti propone durante tutto l'anno, mu-

sica, teatro, folklore, convegni, rassegne, fiere e spettacoli vari. L'Ente *Luglio Musicale* Trapanese organizza presso la Villa Margherita una stagione estiva

di rappresentazioni liriche, operette e balletti e, presso l'Auditorium del Polo Universitario, la stagione lirica invernale e quella di prosa.

Evenements et manifestations

La ville accueille périodiquement d'importants événements nautiques. Un calendrier riche de rendez-vous propose toute l'année musique, théâtre, folklore, colloque, festivals, fêtes et spectacles variés. L'Institut Luglio Musicale Trapanese organise, auprès de la villa Margherita, une saison estivale de représentations lyriques, opérettes et ballets. L'Institut organise également, auprès de l'Auditorium provinciale du Pole Universitaire, la saison lyrique hivernale et la saison de prose.



Religione Ricordi Legami

Agosto è il mese dei Santi patroni: *Alberto* e la *Madonna di Trapani*, festeggiati rispettivamente il 7 e il 16, giornata che si conclude con i tradizionali giochi

d'artificio di mezzanotte. Celebrazioni religiose, processioni e pellegrinaggi si susseguono per tutta la prima metà del mese e alla Madonna, a partire dal giorno 1, è dedicata una quindicina di preghiere. Molto sentita è anche la devozione, soprattutto dei pescatori, verso *San Francesco di Paola* e *Santa Lucia*.

Religion et coutumes

AOût est consacré aux Saints patrons: Saint Albert et la Madone de Trapani, fêtés respectivement le 7 et le 16, journée qui se conclut par les traditionnels feux d'artifice de minuit. Célébrations religieuses, processions et pèlerinages qui se succèdent toute la première moitié du mois et on dédie à la Madone, dès le 1er du mois et durant la première quinzaine, une célébration de prières. La dévotion, en particulier des pêcheurs, envers Saint François de Paule et Sainte Lucia est également très forte.



La settimana santa

Dopo i riti del martedì e del mercoledì con le processioni, rispettivamente del quadro della *Madonna dei Massari* e della *Madonna del Popolo*, il culmine

è nella suggestiva ed emozionante processione dei *Misteri*, composta da diciotto gruppi statuari, in legno tela e colla dei secoli XVII e XVIII, rievocanti

episodi della passione di Cristo, seguiti da Gesù nell'urna e dall'Addolorata, che, portati a spalla, sfilano dalle 14.00 del Venerdì al mattino del Sabato.

La semaine sainte

Après les rites du mardi et du mercredi avec les respectives processions du tableau de la Madone des Massari et de la Madone du Peuple, le moment clou de la semaine a lieu durant la suggestive et touchante procession des Mystères. La procession est composée de dix-huit groupes de statues, en bois et toile des XVIIe et XVIIIe s. évoquant les épisodes de la passion du Christ. Ils sont suivis de Jésus dans l'urne et par la statue de l'Addolorata. Confiés aux corporations qui les portent sur leurs épaules, les groupes défilent dès le vendredi à 14 h jusqu'au samedi matin.



Natura

A sud del porto, si estende la *Riserva Orientata delle Saline di Trapani* e Paceco, con vasche per la coltivazione del sale. Sito di Interesse Comuni-

tario (SIC) costituisce una delle più importanti aree umide costiere della Sicilia occidentale per le sue valenze faunistiche e floristico-vegetazionali,

ed è inserito come ZPS (Zona a protezione speciale per gli uccelli) in quanto area di sosta sulla rotta delle migrazioni da e verso l'Africa.

Nature

Reliée au port, la Réserve des Salines de Trapani et Paceco s'étend vers le sud. Elle présente des bassins pour la récupération du sel. Site d'Intérêt Communautaire (SIC), elle constitue une des plus importantes zones humides de la Sicile occidentale pour ses caractéristiques biologiques (faune et flore). De plus elle est identifiée comme ZPS (Zone à protection spéciale pour les oiseaux) étant donné qu'elle représente une zone de halte sur la route des migrations vers l'Afrique.



Musei Scienza Didattica

Il Museo Regionale "Pepoli", ubicato nell'ex convento dei padri Carmelitani, è uno tra i più emblematici di arti applicate della Sicilia e si carat-

terizza per le prestigiose raccolte di manufatti in corallo, oro, argento e di scultura presepiale, dei secoli XVII e XVIII. La Biblioteca Fardelliana è nota

per il ricco fondo di manoscritti, l'emeroteca e le raccolte di opere dei secoli XVI, XVII e XVIII e di antiche stampe, fra cui incisioni del Piranesi.

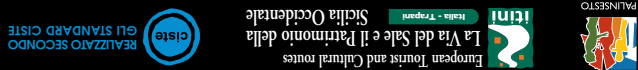
Musees science didactique

Le Musée Régional "Pepoli", situé dans les locaux de l'ex couvent des Pères Carmélites, est l'un des plus emblématiques musées d'arts appliqués caractérisé par ses collections d'objets en corail, or, argent et majolique et de sculptures bibliques des XVIIe et XVIIIe s. La Bibliothèque Fardelliana est connue pour son riche fond de manuscrits, ses archives journalistiques et ses collections d'œuvres des XVIe, XVIIe et XVIIIe s. de presse antique, parmi lesquelles les incisions du Piranesi.



Sponsor welcome!

FOR SICILIA 2000-2006. Mis. 6.06 €
PIT 18 Alcnnoo. Int. 37 codice
1999.IT.161.P01116.06C/9.03.13/0030



Trapani

Benvenuto Bienvenue





Trapani



0 Casina delle Palme
Costruzione in stile liberty, fu realizzata nei primi decenni del '900 da Francesco La Grassa

Casina delle Palme - Kiosque à Musique
Construction en style Liberty réalisée au début du XXe s. par Francesco La Grassa

1 Palazzo Lucatelli
Di origine quattrocentesca, reca sulla facciata (1758) l'effigie di Lazzaro Lucatelli
Palazzo Lucatelli
Datant du XVe s., elle présente sur la façade (1758) l'effigie de Lazzaro Lucatelli

2 Chiesa del Purgatorio
Edificata nel sec. XVII, ha facciata del 1712. Custodisce i Misteri
Eglise du Purgatoire
Edifiée au XVIIe s., elle présente une façade de 1712. Elle abrite les Mystères

3 Palazzo della Vicaria
Robusto edificio del secolo XVII, con quattro giganteschi telamoni (sec. XIX) sulla facciata
Palais de la Vicaria
Robuste édifice du XVIIe s., présentant quatre gigantesques télamons (XIXe s.) sur la façade

4 Chiesa e Convento di San Francesco d'Assisi
Di origini duecentesche, furono rinnovati nel sec. XVII
Eglise et Couvent Saint-François d'Assise
Datant du XIIIe s., ils furent rénovés au XVIIe s.

5 Palazzo Alessandro Ferro
Di tipico stile rococo, documenta l'evoluzione del Barocco nell'architettura siciliana
Palais Alessandro Ferro
Typiquement rococo, il documente l'évolution du Baroque dans l'architecture sicilienne

6 Cattedrale di San Lorenzo
Del sec. XVII, a tre navate, è preceduta da un portico del XVIII
Cathédrale Saint-Laurent
Du XVIIe s., à trois nefs, elle est précédée d'un portail du XVIIIe s.

7 Palazzo Riccio, Baroni di S. Gioacchino
Rimaneggiato più volte, predomina lo stile barocco soprattutto nel prospetto e nei sontuosi balconi
Palais Riccio, Barons de S. Gioacchino
Réaménagé plusieurs fois, le style baroque prédomine surtout sur la façade et sur les somptueux balcons

8 Chiesa e Collegio dei Gesuiti
Complesso realizzato nel sec. XVII; la chiesa ha un ricco interno barocco
Eglise et Couvent des Jésuites
Ensemble réalisé au XVIIe s.; l'église présente un riche intérieur baroque

9 Palazzo Senatorio
Sorge nel sito della Loggia dei Pisani, ed ha una facciata barocca di Andrea Palma
Palais Sénatorial
Edifié sur le lieu de la Loggia des Pisans; il présente une façade baroque d'Andrea Palma

10 Chiesa di Santa Maria del Soccorso
Di antiche origini (536 d.C.) ha un interessante interno barocco
Eglise Sainte-Marie du bon Secours
D'origine antique (536 apr. J.-C) elle présente un intéressant intérieur baroque

11 Chiesa di San Nicola
Si fa risalire a Belisario (536 a.C.) ma si presenta nell'assetto del secolo XVIII
Eglise Saint-Nicolas
Elle remonte au Bélisaire (536 av. J.-C.) mais elle se présente dans l'organisation datant du XVIIIe s.

12 Torre dell'orologio e Porta Oscura
Una delle antiche torri della città, presso la Porta Oscura
Tour de l'horloge et Porta Oscura
Une des antiques tours de la ville près de la Porta Oscura

13 Chiesa di Santa Maria del Gesù
In forme gotiche ritardatarie (sec. XVI), custodisce una Madonna di Andrea della Robbia
Eglise Sainte-Marie -Jésus
De style gothique tardif (XVIe s.) elle abrite une Madone d'Andrea della Robbia

14 Biblioteca Fardelliana
Prestigiosa istituzione ubicata nell'ex chiesa di San Giacomo (secc. XIII-XVIII)
Bibliothèque Fardelliana
Prestigieuse institution située dans l'ancienne église Saint-Jacques (XIIIe - XVIIIe ss.)

15 Chiesa di Sant'Agostino
Facciata trecentesca con portale e rosone di stile gotico-chiaramontano
Eglise Saint-Augustin
Façade du XIVe s. présentant un portail et une rosace de style gothico-chiaramontais

16 Piazza Saturno
Intitolata a Saturno, mitico fondatore di Trapani, presenta sulla destra la statua seicentesca del dio
Piazza Saturno
Dédiée à Saturne, fondateur mythique de Trapani, la place présente sur sa droite la statue du dieu datant du XVIIe s.

17 Palazzo Milo, Baroni della Salina
Affreschi policromi ornano pareti e soffitti dei vani del primo piano e del salone di rappresentanza
Palais Milo, Barons de la Salina
Des fresques polychromes ornent les parois et plafonds des salles du premier étage et du salon de représentation

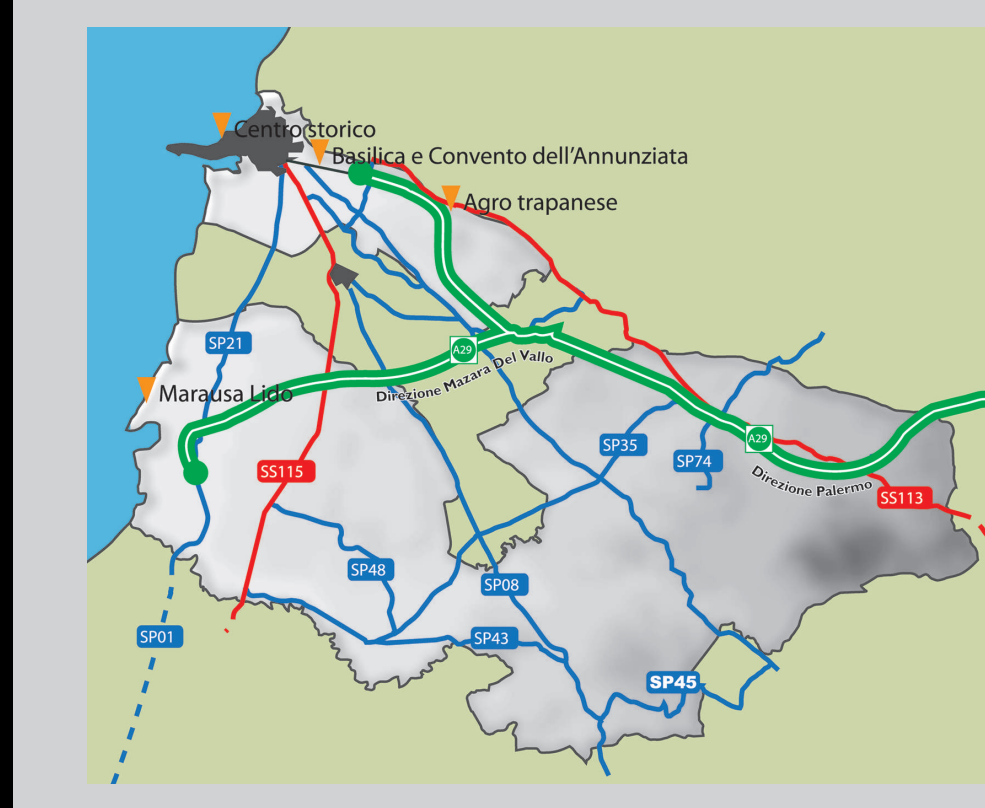


Legenda

- informazioni
- punti panoramici
- guardia medica
- farmacia
- polizia
- stazione marittima

Extra circuito-External Circuit
Marausa lido
Località balneare con litorale sabbioso, splendido mare, e torre (sec. XVI)
Marausa lido
Localité balnéaire au littoral sableux présentant une mer splendide et une tour du XVIe s.

Agro trapanese
Lussureggiante estensione di terreni coltivati ad uliveti e vigneti
Campagne de Trapani
Terrains luxuriants présentant des cultures d'oliviers et de vignes



Circuito di visita (n° tappa)/Circuit de visite (n. étape):
Casina delle Palme (0), Via Turretta (1), Via S. Francesco d'Assisi (2, 3, 4), Via Tartaglia, Via N. Nasi, Via Xitta, Corso Vitt. Emanuele (5, 6, 7, 8, 9), Via Torreausa, Via Libertà, Corso Vitt. Emanuele, Via Carolina, Piazza Scalo d'Alaggio (25), Via Torre Ligny (26), Via delle Sirene (27, 28), Via Borea, Corso Vitt. Emanuele, Porta delle Botteghe (29), Via Mura di Tramontana, Piazza Mercato del Pesce (30), Via Garibaldi (10), Via Garibaldi (17, 18, 19), Piazza Vitt. Veneto (20, 21), Via XXX Gennaio, Via Giudecca (22), Via Api, Corso Italia (23), Via Badiella, Salita S. Domenico (24), Via Garibaldi, Via Barone Sieri Pepoli (11), Piazzetta Cuba, Via Cuba, Piazzetta Notai (12), Via Argentieri, Piazza Sant'Agostino, Corso Italia, Via S. Pietro (13), Largo S. Giacomo (14), Piazza Scarlatti, Piazza Saturno (15, 16), Via Torreausa, Casina delle Palme (0)

Tempi di percorrenza/Durée de parcours km	A	B	C
	30 min 1,16 km	1 h 20 min 3,5 km	2 h 20 min 5,15 km

Servizi/Services	Indirizzo/Adresse	Telefono/Téléphone
Polizia di Stato/Police nationale	Piazza Vitt. Veneto 1	113 - 0923.598111
Polizia Municipale/Police municipale	Via S. Calvino 10	0923.590120
Carabinieri	Via Orlandini	0923.27122
Pronto soccorso/Les urgences	Via Cosenza	0923.809450
Guardia Medical/Garde médicale	Via Amm. Staiti	0923.29629
Stazione pullman/Gare routière	Piazza G. C. Montalto	
Stazione ferroviaria/Gare ferroviaire	Piazza Stazione	0923.28071
Stazione marittima/Port (ou gare) maritime	Molo Sanità	0923.871622

18 Chiesa e Convento di S. Maria dell'Itria
Appartiene agli Agostiniani Scalzi, insediatisi a Trapani nel 1613
Eglise et Couvent Sainte-Marie de l'Itria
Ils appartiennent aux Augustins Déchaussés, installés à Trapani en 1613

19 Palazzo Riccio di Morana
Del sec. XVI con facciata del 1773; sede della presidenza della Provincia Regionale
Palais Riccio di Morana
Datant du XVIe s. avec une façade de 1773; siège de la présidence de la Province Regionale

20 Palazzo d'Ali
Edificio eclettico (sec. XIX) già della famiglia d'Ali, ora sede dell'Amministrazione Comunale
Palais d'Ali
Edifice éclectique (XXe s.) de la famille d'Ali, désormais siège de l'administration municipale

21 Palazzo delle poste
Edificio liberty, realizzato nel 1927 su progetto di Francesco La Grassa
Palais des Postes
Edifice Liberty, réalisé en 1927 sur un projet de Francesco La Grassa

22 Palazzo Ciambra - Giudecca
Palazzo cinquecentesco, in stile plateresco, ubicato nell'ex quartiere ebraico
Palais Ciambra - Giudecca
Palais du XVIe s., en style plateresque, situé dans l'ancien quartier juif

23 Chiesa di S. Pietro
È il luogo di culto più ampio della città. Famoso in tutto il mondo l'organo a cinque tastiere
Eglise Saint-Pierre
C'est le lieu de culte le plus grand de la ville. L'orgue à cinq claviers est fameux dans le monde entier

24 Chiesa e Convento di S. Domenico
Sortero alla fine del sec. XIV nella parte più alta della città
Eglise et Couvent Saint-Dominique
Edifiés à la fin du XIVe s. dans la partie la plus haute de la ville

25 Porto peschereccio
Suggestivo approdo della flotta peschereccia, polmone vitale dell'economia locale
Port de pêche
Suggestive escale de la flotte de pêche, poumon vital de l'économie locale

26 Torre di Ligny
Sulla punta estrema della città, fu edificata nel 1672 come avamposto di difesa
Tour de Ligny
Sur la pointe extrême de la ville, elle fut édifée en 1672 comme avant-poste de défense

27 Chiesa di San Liberale
Edificata nel secolo XVII per devozione dei pescatori di corallo
Eglise San Liberale
Edifiée au XVIIe s. par dévotion aux pêcheurs de corail

28 Bastione di Sant'Anna
Faceva parte delle opere di fortificazione, realizzate da Carlo V nel secolo XVI
Bastion Sainte-Anne
Il faisait partie des œuvres de fortification, réalisées par Carlo V au XVIe s.

29 Porta delle Botteghe
Faceva parte delle porte che si aprivano lungo la cinta muraria (secc. XIII e XVI)
Porte delle Botteghe
Elle faisait partie des portes qui s'ouvraient le long de l'enceinte murale (XIIIe et XVIe ss.)

30 Piazza Mercato del pesce
Elegante portico ad esedra, realizzato nel 1874 da G.B. Talotti
Place du Marché au poisson
Élégantes arcades à exèdres, réalisées en 1874 par G.B. Talotti

31 Villino Nasi
Costruito su "lo scoglio" (1898) dal deputato Nunzio Nasi, ha decori e arredi liberty
Villino Nasi
Construit sur le "rocher" (1898) par le député Nunzio Nasi, il présente des décors et ornements Liberty

32 Colombaia
Torre trecentesca ottagonale, le cui origini si fanno risalire ad Amilcare Barca
Colombaia (Pigeonnier)
Tour du XIVe s. octogonale, dont les origines remontent à Hamilcar Barca

33 Lazzaretto
Edificio del sec. XIX, sull'isolotto destinato alla quarantena di equipaggi
Lazzaretto
Edifice du XIXe s., sur la petite île destinée à la mise en quarantaine des équipages

34 Santuario dell'Annunziata
Chiesa e Convento dei carmelitani furono costruiti agli inizi del XIV sec. Vi si venera il simulacro della Madonna con Bambino di Nino Pisano
Santuaire de l'Annonciation
Eglise et Couvent des carmélites, ils furent construits au début du XIVe s. On y vénère le simulacre de la Madone à l'Enfant de Nino Pisano

35 Museo Pepoli
Nell'ex convento dei Carmelitani (secc. XIV-XVIII) si caratterizza per i manufatti in corallo e la scultura presepiale
Musée Pepoli
Dans l'ancien couvent des Carmélites (XIVe-XVIIIe s.), il se caractérise par les objets de corail et les sculptures liées à la crèche de Noël